



ÖVERENSKOMMELSE OCH STADGAR
AGREEMENT AND STATUTES
СОГЛАШЕНИЕ И УСТАВ



Nordiska miljöfinansieringsbolaget
Nordic Environment Finance Corporation
Северная экологическая финансовая корпорация

Innehållsförteckning

INLEDNING	4
ÖVERENSKOMMELSE	5
STADGAR	9

Contents

INTRODUCTION	4
AGREEMENT	12
STATUTES	16

Оглавление

ВСТУПЛЕНИЕ	4
СОГЛАШЕНИЕ	19
УСТАВ	23

INLEDNING

Överenskommelsen om upprättandet av Nordiska miljöfinansieringsbolaget undertecknades den 2 mars 1990 och trädde i kraft den 27 oktober 1990. Bolaget inledde sin verksamhet i oktober 1990. Överenskommelsen av den 2 mars 1990 ersattes av en överenskommelse om Nordiska miljöfinansieringsbolaget som undertecknades i Helsingfors den 6 november 1998 och trädde i kraft den 9 oktober 1999. Bolagets stadgar godkändes den 2 mars 1990 och trädde ikraft den 27 oktober 1990. Stadgarna har reviderats vid flera tillfällen såsom framgår ur fotnoterna.

INTRODUCTION

The Agreement regarding the establishment of the Nordic Environment Finance Corporation was signed on 2 March 1990 and entered into force on 27 October 1990. The Corporation commenced operations in October 1990. The Agreement of 2 March 1990 was replaced by an Agreement on the Nordic Environment Finance Corporation, which was signed in Helsinki on 6 November 1998 and entered into force on 9 October 1999. The Statutes of the Corporation were adopted on 2 March 1990 and entered into force on 27 October 1990. The Statutes have been amended on several occasions as shown in the footnotes.

ВСТУПЛЕНИЕ

Договор об учреждении Северной экологической финансовой корпорации – НЕФКО – был подписан 2 марта 1990 года и вступил в силу 27 октября того же года. В том же месяце корпорация приступила к проведению своей деятельности. Подписанный в Хельсинки 6 ноября 1998 года новый договор этой организации заменил старый, подписанный 2 марта 1990 года. Новый договор вступил в силу 9 октября 1999 года. Устав НЕФКО был принят 2 марта 1990 года и вступил в силу 27 октября 1990 года. Устав несколько раз был откорректирован, как указано в примечании.

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM NORDISKA MILJÖFINANSIERINGSBOLAGET

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, vilka som ett led i det nordiska miljöarbetet önskar främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Östeuropa genom Nordiska miljöfinansieringsbolaget som en gemensam internationell finansieringsinstitution jämställd med andra juridiska personer vilka bedriver jämförbar verksamhet i och utanför de nordiska länderna, har kommit överens om följande:

ARTIKEL 1

Nordiska miljöfinansieringsbolaget (NEFCO), nedan kallat "bolaget", har till ändamål att främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Östeuropa genom att finansiera företag i dessa länder.

Bolaget skall ha ställning som internationell juridisk person med full rättshandlingsförmåga och i synnerhet ha rätt att ingå överenskommelser, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt föra talan inför domstolar och andra myndigheter.

ARTIKEL 2

Bolagets verksamhet skall bedrivas i överensstämmelse med dess stadgar som fastställs av Nordiska ministerrådet. Dessa stadgar kan ändras genom beslut av Nordiska ministerrådet på förslag av eller efter uttalande från bolagets styrelse. Nordiska rådet skall beredas tillfälle att yttra sig över förslag till stadgeändringar av principiell betydelse för bolagets ändamål, verksamhet och drift.

ARTIKEL 3

Bolagets grundkapital tillskjuts av de avtalsslutande staterna. Ökning av grundkapitalet sker genom beslut av Nordiska

ministerrådet efter framställning från bolagets styrelse.

Grundkapitalets storlek, möjligheten till ökning av kapitalet och fördelning mellan de avtalsslutande staterna behandlas i bolagets stadgar.

ARTIKEL 4

Bolagets huvudsäte skall vara i Nordiska investeringsbankens huvudsäte.

ARTIKEL 5

Talan mot bolaget kan endast väckas vid behörig domstol i ett lands territorium där bolaget har etablerat kontor, där bolaget har utsett ombud för mottagande av stämning eller som bolaget eljest uttryckligen godkänt. Talan kan emellertid väckas av avtalsslutande stat eller personer som företräder avtalsslutande stat eller vilkas krav härrör från avtalsslutande stat endast under förutsättning att bolaget uttryckligen samtyckt till detta.

Beslut av judiciell eller administrativ myndighet får inte verkställas beträffande bolagets egendom eller tillgångar förrän beslutet vunnit laga kraft.

ARTIKEL 6

Bolagets egendom och tillgångar skall vara undantagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation och expropriation.

Bolaget, dess egendom och tillgångar kan inte bli föremål för processuella säkerhetsåtgärder såsom kvarstad.

ARTIKEL 7

Bolagets lokaliteter och arkiv samt de handlingar som tillhör eller innehas av bolaget skall vara okränkbara.

ARTIKEL 8

Bolagets officiella kommunikation skall ges samma behandling av varje avtalslutande stat som denna stat ger annan avtalslutande stats officiella kommunikation.

ARTIKEL 9

Bolaget, dess inkomster, tillgångar, och egendom skall vara befriade från all beskattning med de preciseringar som nämns i denna artikel.

Bolaget skall vara befriat från skatt på förvärv och överlåtelse av fastighet och värdepapper, när det är fråga om bolagets officiella bruk.

Bolaget skall i sin finansieringsverksamhet och vid förhöjning av bolagets kapital vara befriat från alla skatter och avgifter av skattenatur.

När bolaget eller fonder som har direkt anknytning till bolagets verksamhet och som direkt förvaltas av bolaget gör upphand-

lingar eller utnyttjar tjänster som har ett betydande värde och som är nödvändiga för bolagets officiella verksamhet, och när priset för sådana upphandlingar eller tjänster inkluderar skatter eller tullar, skall den avtalslutande stat som påfört skatterna eller tullarna vidta lämpliga åtgärder för att bevilja undantag från dessa eller sörja för att de återbetalas, om de är möjliga att fastställa.

Bestämmelserna i denna artikel gäller inte skatter och avgifter som endast utgör betalning för tjänster som samhället tillhandahåller.

ARTIKEL 10

Alla styrelsemedlemmar, deras suppleanter, bolagets anställda samt av bolaget utsedda experter skall oberoende av nationalitet beviljas immunitet mot rättsligt förfarande vad avser handlingar som utförts i tjänsten på bolagets vägnar. Bolaget kan dock häva sådan immunitet i enlighet med artikel 14. Immunitet skall emellertid inte gälla i fråga om civilrättsligt ansvar i händelse av skada som uppstår till följd av trafikolycka orsakad av nämnda personer.

ARTIKEL 11

Alla styrelsemedlemmar, deras suppleanter, bolagets anställda samt av bolaget utsedda experter som utför officiella uppdrag på uppdrag av bolaget

1) skall vara befriade från invandringsrestriktioner. Förutnämnda skall också gälla makar och beroende släktingar till nämnda personer.

2) kan beviljas reselättnader i enlighet med internationell praxis inom institutioner med jämförbar verksamhet, då särskilt behov för detta föreligger.

ARTIKEL 12

Bolaget kan ta emot och inneha penningmedel och all slags valuta samt förfoga över konton i all slags valuta; det kan även fritt överföra sina penningmedel och sin utländska valuta till och från en avtalslutande stat samt inom en avtalslutande stat och växla varje valuta i sin besittning till varje annan valuta.

ARTIKEL 13

Bolaget skall undantas från betalningsrestriktioner och kreditpolitiska åtgärder som hindrar eller försvårar infriandet av bolagets förpliktelser, upplåning eller utlåning i något avseende.

ARTIKEL 14

Privilegier och immunitet beviljas genom denna överenskommelse enbart för att bolaget skall kunna utföra sina uppgifter, och inte till annans nytta.

Bolagets styrelse kan, i den utsträckning och på sådana villkor som den fastställer, häva den immunitet och de privilegier som beviljats enligt denna överenskommelse i de fall då sådan åtgärd enligt styrelsens åsikt skulle vara till bolagets bästa.

ARTIKEL 15

Nordiska ministerrådet kan besluta att bolaget skall avvecklas med tillämpning av den ordning som anges i bolagets stadgar.

ARTIKEL 16

Denna överenskommelse skall ratificeras. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalslutande stater har deponerat sina ratifikationsinstrument hos det finska utrikesministeriet, dock så att bestämmelserna i artikel 9 tillämpas från den 1 januari 1998. Det finska utrikesministeriet meddelar de övriga avtalslutande staterna om deponeringen av ratifikationsinstrumenten och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

Överenskommelsen skall vara deponerad hos det finska utrikesministeriet och bestyrkta avskrifter skall av det finska utrikesministeriet tillställas var och en av de avtalslutande staterna.

Överenskommelsen den 3 mars 1990 om upprättandet av Nordiska miljöfinansieringsbolaget upphör att gälla från den tidpunkt denna överenskommelse träder ikraft.

ARTIKEL 17

Varje avtalslutande stat kan säga upp överenskommelsen genom att avge en skriftligt förklarad härom till den finska regeringen, vilken genast underrättar övriga avtalslutande stater, Nordiska ministerrådet och bolagets styrelse härom.

Uppsägningen träder i kraft tidigast vid utgången av det räkenskapsår som följer närmaste på det år uppsägningen ägde rum.

Om Nordiska ministerrådet efter mottagandet av uppsägningen inte beslutar om bolagets avveckling, skall det senast innan

uppsägningen träder i kraft fastställa hur förhållandet mellan bolaget och den utträdande staten skall avvecklas. Härvid skall säkerställas att den utträdande staten alltjämt ansvarar i samma mån som övriga parter för de av bolagets förpliktelser som förelåg vid ifrågavarande stats utträde.

Till bekräftelse av detta har de fem avtalslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 6 november 1998 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

STADGAR FÖR NORDISKA MILJÖFINANSIERINGSBOLAGET

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har genom överenskommelse den 2 mars 1990 beslutat att upprätta ett nordiskt miljöfinansieringsbolag. Nämda överenskommelse har ersatts av en ny överenskommelse daterad den 6 november 1998. För bolaget gäller följande stadgar:

ÄNDAMÅL

§ 1

Nordiska miljöfinansieringsbolaget, nedan kallat bolaget, har till ändamål att främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Östeuropa genom att bidra till att finansiera företag i dessa länder.

Bolagets engelska namn är Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO).

GRUNDKAPITAL

§ 2

Bolagets grundkapital uppgår till det belopp ¹⁾ som Nordiska ministerrådet vid envar tidpunkt fastställer. Grundkapitalet kan minskas endast i samband med avveckling av bolaget. ²⁾

Grundkapitalet ställs till bolagets förfogande räntefritt.

Grundkapitalet inbetalas till bolaget i rater efter anmodan från bolagets styrelse. Inbetalningarna verkställs i euro eller respektive lands nationella valuta eller annan konvertibel valuta enligt inbetalningsdagens euro-kurs.

Ökning av grundkapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning från bolagets styrelse.

Ökningen fördelas mellan länderna i enlighet med den vid varje tidpunkt gällande fördelningsnyckeln för gemensam nordisk finansiering.

VERKSAMHET

§ 3

Bolaget finansierar företag i Östeuropa, vilka företag genom samägande, teknologiöverföring eller annat samarbete med nordiska företag genomför projekt vilka innebär tillverkning av miljöutrustning eller övrigt industriellt utnyttjande av miljöteknologi eller tillhandahållande av tjänster på miljöområdet.

Bolaget kan i detta syfte teckna aktier eller andelar i sådant företag samt ge detsamma lån och utfärda garantier på affärsmässiga villkor. Lån kan beviljas som villkorslån, dvs. lån som betalas tillbaka och förräntas i den utsträckning projektets intäkter ger möjlighet därtill.

Projekten förutsätts vara tekniskt genomförbara och ekonomiskt lönsamma. Projekt med stor nordisk miljöeffekt skall prioriteras. Närmare riktlinjer för verksamheten fastställs av styrelsen.

Bolaget kan förvalta externa fonder i enlighet med för dessa gällande särskilda riktlinjer.

Bolaget kan dessutom vidta andra åtgärder som har samband med dess verksamhet.

§ 4

Bolagets likvida medel bör förvaltas på ett betryggande sätt och avkastningen av dessa liksom verksamhetens överskott användas i bolagets verksamhet. Bolaget kan, enligt beslut därom av styrelsen, dela ut överskott till medlemsstaterna.

§ 5

Bolagets räkenskaper förs i euro. Räkenskapsåret följer kalenderåret.

Bolagets årsrapport och årsbokslut skall översändas till Nordiska ministerrådet.

ADMINISTRATION

§ 6

Bolaget har en styrelse, en direktör och den övriga personal som erfordras för att verksamheten skall kunna drivas.

Styrelsen består av fem ledamöter, av vilka varje stat utser en ledamot för en period av upp till sex år i taget. För varje ledamot utses en suppleant enligt samma principer.

Styrelsen väljer inom sig en ordförande och en viceordförande för en period av ett år. Ordförande- och viceordförandeposten växlar mellan staternas representanter.

Styrelsen är beslutsför när ordföranden eller viceordföranden jämte minst tre ledamöter eller röstberättigade suppleanter är närvarande. Varje ledamot har en röst, suppleant är röstberättigad endast i ledamots frånvaro. För beslut krävs flertal av de närvarandes röster. Vid lika röstetal avgör ordförandens röst.

Styrelsen sammanträder när ordföranden så bestämmer eller minst två styrelseledamöter eller direktören begär det.

Styrelsen fastställer sin arbetsordning. Nordiska investeringsbanken och Nordiska ministerrådets sekretariat deltar i styrelsens möten utan rösträtt.

§ 7

Styrelsen utövar beslutanderätt i samtliga frågor som gäller bolaget men kan i den utsträckning som anses ändamålsenlig överlåta denna rätt till direktören och / eller Nordiska investeringsbanken.

Direktören leder bolagets löpande verksamhet och skall följa de riktlinjer och anvisningar som styrelsen har givit.

Direktören utses av styrelsen för en period av högst sex år åt gången. Direktören får inte vara ledamot eller suppleant i styrelsen.

Direktören deltar i styrelsens möten utan rösträtt.

§ 8

Bolagets firma tecknas av två av följande tillsammans: styrelseledamöter, suppleanter, direktören eller de styrelsen bemyndigar därtill.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

§ 9

En kontrollkommitté skall tillse att bolagets verksamhet drivs i överensstämmelse med stadgarna.

Kommittén svarar för revisionen och avger årligen revisionsberättelse till Nordiska ministerrådet.

Som kontrollkommitté fungerar en kommitté bestående av de ledamöter som utsetts av Nordiska rådet i den kontrollkommitté, som svarar för revision av Nordiska investeringsbanken, samt en ordförande som utsetts av Nordiska ministerrådet. 3)

§ 10

Nordiska ministerrådet beslutar om ändringar av eller tillägg i bolagets stadgar.

Om Nordiska ministerrådet beslutar att bolaget skall avvecklas, utser ministerrådet de personer som skall förestå avvecklingen.

Avveckling av bolaget genom återbetalning eller annan användning av bolagets tillgångar kan inte ske innan bolagets förpliktelser avvecklats.

1) Bolagets grundkapital uppgår till 113.406.560 euro per år 2007. Av grundkapitalet tecknar sig danska staten för 21.561.320 euro, finska staten för 22.264.600 euro, isländska staten för 1.319.560 euro, norska staten för 24.191.560 euro och svenska staten för 44.069.520 euro.

2) § 2 ändrad enligt beslut av Nordiska ministerrådet den 13 november 2002.

3) § 9 ändrad med giltighet fr.o.m. den 19 januari 2005 enligt beslut av Nordiska ministerrådet den 2 november 2004.

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, as part of Nordic environmental cooperation, wishing to promote investments of Nordic environmental interest in Eastern Europe through the Nordic Environment Finance Corporation as a common international financial institution having the same status as other legal persons conducting similar operations within and outside the Nordic countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The purpose of the Nordic Environment Finance Corporation, hereinafter referred to as the "Corporation", is to promote investments of Nordic environmental interest in Eastern Europe through the financing of companies in these countries.

The Corporation shall have the status of an international legal person with full legal capacity. It shall, in particular, have the capacity to enter into agreements, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to be a party to legal proceedings before courts of law and other authorities.

ARTICLE 2

The Corporation shall conduct its operations in accordance with its Statutes approved by the Nordic Council of Ministers. These Statutes may be amended by a decision of the Nordic Council of Ministers, subsequent to a proposal or statement from the Board of Directors of the Corporation. The Nordic Council shall be given an opportunity to submit a statement on proposals regarding amendments of statutes important in principle as to the

purpose, operations and management of the Corporation.

ARTICLE 3

The authorised capital stock of the Corporation shall be subscribed by the contracting states. Any increase in the authorised capital stock shall be decided by the Nordic Council of Ministers upon a proposal by the Board of Directors of the Corporation.

The size of the authorised capital stock, the possibility to increase the capital stock and the distribution among the contracting states is dealt with in the Statutes.

ARTICLE 4

The principal office of the Corporation shall be located in the principal office of the Nordic Investment Bank.

ARTICLE 5

Actions may be brought against the Corporation only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Corporation has established an

office; or has appointed an agent for the purpose of accepting service of process; or when the Corporation has otherwise expressly accepted jurisdiction. Actions may, however, be brought by a contracting state or by persons acting for or deriving claims from a contracting state only if the Corporation has given its express consent thereto.

The property and assets of the Corporation shall be immune from execution of judgement or decree by judicial or administrative authority before such judgement or decree is final.

ARTICLE 6

The property and assets of the Corporation shall be immune from search, requisition, confiscation and expropriation.

The Corporation, its property and assets shall be immune from procedural measures of constraint such as seizure.

ARTICLE 7

The premises and archives of the Corporation and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable.

ARTICLE 8

The official communications of the Corporation shall be accorded by each contracting state the same treatment that it accords to the official communications of any other contracting state.

ARTICLE 9

The Corporation, its income, assets, and property shall be exempt from all taxation, with clarifications as set forth in this Article.

The Corporation shall be exempt from taxes on the purchase and transfer of real estate and securities in connection with the official activities of the Corporation.

Borrowing and lending by the Corporation, as well as borrowing from the Corporation and increasing the authorised capital stock of the Corporation shall be exempt from all taxes and imposts of a similar nature.

When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Corporation are made or used by the Corporation on its own behalf or on behalf of special funds which are directly connected with the operations of the Corporation, and which are held in trust directly by the Corporation, and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the contracting state that has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or provide for their reimbursement.

The provisions of this Article do not apply to taxes or duties, which are in fact no more than charges for public utility services.

ARTICLE 10

All members of the Board of Directors, their alternates, officers and other employees of the Corporation, and experts appointed by the Corporation shall, regardless of nationality, be accorded immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity on behalf of the Corporation. Notwithstanding this, the Corporation may waive the immunity in accordance with the provisions of Article 14. No immunity shall apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any of the persons enjoying immunity under this Article.

ARTICLE 11

All members of the Board of Directors, their alternates, officers and other employees of the Corporation, and experts appointed by the Corporation performing official tasks at the request of the Corporation:

- 1) shall be exempt from immigration restrictions. This exemption shall likewise be extended to their spouses and dependent relatives;
- 2) may be granted the same travelling facilities as are granted in respect of institutions similar to the Corporation in accordance with international practice when a particular need thereof arises.

ARTICLE 12

The Corporation may receive and be in possession of monies including currencies of any kind, and may maintain accounts in all currencies. It may also freely transfer its monies to, from and within a contracting

state, and may exchange any currency in its possession into any other currency.

ARTICLE 13

The Corporation shall be exempt from payment restrictions and credit policy measures which, in any manner, prevent or impede the fulfilment of commitments made by the Corporation, its borrowing or lending.

ARTICLE 14

Privileges and immunities under this Agreement are granted exclusively to enable the Corporation to fulfil its functions and not for the benefit of others.

The Board of Directors of the Corporation may, to such extent and upon such conditions as it may determine, waive any of the immunities and privileges conferred under this Agreement in cases where such action would, in the opinion of the Board, be in the best interests of the Corporation.

ARTICLE 15

The Nordic Council of Ministers may decide that the Corporation shall be dissolved following the procedures laid down in the Statutes of the Corporation.

ARTICLE 16

This Agreement shall be ratified. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which all the contracting states have deposited their instruments of ratification with the Finnish Ministry for Foreign Affairs; provided, however, that the provisions of Article 9 herein shall be applied as from 1 January 1998. The

Finnish Ministry for Foreign Affairs shall inform the other contracting states of the deposit of the instruments of ratification and of the time the Agreement enters into force.

The Agreement shall be deposited with the Finnish Ministry for Foreign Affairs and certified copies furnished by said Ministry to each of the contracting states.

The Agreement of 3 March 1990 regarding the Establishment of the Nordic Environment Finance Corporation shall cease to be effective as of the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 17

Any contracting state may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of Finland, which shall immediately report such notice to the other contracting states, the Nordic Council of Ministers and to the Board of Directors of the Corporation.

The earliest date on which such withdrawal shall become effective shall be the end of the financial year following the year in which the notice of withdrawal was submitted.

If the Nordic Council of Ministers, upon receipt of a notice of withdrawal, should decide not to dissolve the Corporation, the Nordic Council of Ministers shall adopt procedures for the settlement of accounts with the withdrawing contracting state no later than the date upon which the withdrawal becomes effective. It shall then be ensured that the withdrawing contract-

ing state shall, to the same extent as the other contracting parties, remain liable for those commitments of the Corporation which were in force at the time of the withdrawal.

In witness whereof, the undersigned authorised representatives of the five contracting states have signed this Agreement.

Done in Helsinki on 6 November 1998, in one original in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, each document being equally authentic.

STATUTES OF THE NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden have, pursuant to the Agreement dated 2 March 1990, decided to establish a Nordic environment financing corporation. The aforementioned Agreement has been replaced by a new agreement dated 6 November 1998. The Corporation shall operate in accordance with the following statutes:

PURPOSE

Section 1

The purpose of the Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO), hereinafter referred to as the "Corporation", is to promote investments of Nordic environmental interest in Eastern Europe by contributing to the financing of companies in these countries.

or other convertible currency on the basis of the exchange rate of the EUR on the date of payment.

Any increase in the authorised capital shall be decided by the Nordic Council of Ministers upon a proposal by the Board of Directors of the Corporation.

AUTHORISED CAPITAL

Section 2

The authorised capital of the Corporation shall be the amount ¹⁾ established by the Nordic Council of Ministers at any point of time. The capital can be decreased only in connection with dissolution of the Corporation. ²⁾

Increases shall be distributed among the countries in accordance with the scheme of allocation for joint Nordic financing, as determined periodically.

The authorised capital shall be made available for the Corporation free of interest.

OPERATIONS

Section 3

The Corporation shall finance companies in Eastern Europe that - by means of joint ventures, technology transfers or other forms of cooperation with Nordic companies - carry out projects involving the production of environmental equipment, or other industrial uses of environmental technology, or the rendering of services in the environmental sector.

The capital shall be paid to the Corporation in instalments upon request of the Board of Directors of the Corporation.

Payments shall be made in EUR or in the national currency of the respective country

For this purpose, the Corporation may subscribe to stock or shares in such a company

as well as grant loans and issue guarantees on commercial terms to the same. Loans may be granted as subordinated loans, i.e. as loans that shall be repaid and yield interest to the extent made possible by the revenues of the project.

The projects are required to be technically and economically feasible. Projects with a significant Nordic environmental impact shall be given preference. Guidelines for the operations are adopted by the Board of Directors.

The Corporation may hold external funds in trust in accordance with applicable special guidelines.

The Corporation may, in addition, engage in other activities related to its operations.

Section 4

The liquid assets of the Corporation shall be administered with due care; the return thereon as well as the surplus of the operations shall be utilised in the operations of the Corporation. The Corporation may, if so decided by the Board of Directors, distribute any surplus to the member countries.

Section 5

The accounts of the Corporation shall be kept in EUR. The financial year shall follow the calendar year.

The annual report and annual accounts shall be submitted to the Nordic Council of Ministers.

ADMINISTRATION

Section 6

The Corporation shall have a Board of Directors, a Managing Director and such other personnel as is required to carry out its operations.

The Board of Directors shall be composed of five Directors, of whom each country shall appoint one Director for a term of up to six years at a time. An Alternate Director shall be appointed for each Director in accordance with the same principles.

The Board of Directors shall elect from among its members a Chairman and a Deputy Chairman for a term of one year. The chairmanship and the deputy chairmanship shall rotate among the countries' representatives.

The Chairman or the Deputy Chairman together with at least three Directors or Alternate Directors entitled to vote shall constitute a quorum. Each Director shall have one vote; an Alternate Director may vote only in the absence of the Director. A decision by the Board of Directors requires a majority of the votes present. In the event of a tie, the vote of the Chairman shall prevail.

The Board of Directors shall be convened when decided by the Chairman or at the request of at least two of the Directors or the Managing Director.

The Board of Directors shall establish its own rules of procedure. A representative of the Nordic Investment Bank and the secretariat of the Nordic Council of Ministers may participate in the Board meetings, but shall not have the right to vote.

Section 7

All the powers of the Corporation shall be vested in the Board which may, to the extent considered appropriate, delegate these powers to the Managing Director and/or to the Nordic Investment Bank. The Managing Director shall be responsible for the conduct of the current operations of the Corporation and shall follow the guidelines and instructions given by the Board of Directors.

The Board shall appoint the Managing Director for a term of up to six years at a time.

The Managing Director shall not be a Director or Alternate Director of the Board of Directors.

The Managing Director may participate in Board meetings, but shall not have the right to vote.

Section 8

Two persons, each being either a Director, an Alternate Director, the Managing Director or a person authorised by the Board of Directors, shall have the authority to sign on behalf of the Corporation.

OTHER PROVISIONS

Section 9

A Control Committee shall ensure that the operations of the Corporation are conducted in accordance with the Statutes.

The Committee shall be responsible for the audit of the Corporation's accounts and shall annually submit an auditor's report to the Nordic Council of Ministers.

A committee, consisting of the members who are appointed by the Nordic Council to the Control Committee responsible for the audit of the Nordic Investment Bank, and of a Chairman appointed by the Nordic Council of Ministers shall serve as the Control Committee. 3)

Section 10

The Nordic Council of Ministers shall decide upon any amendments of or additions to the Statutes of the Corporation.

In the event that the Nordic Council of Ministers decides to dissolve the Corporation, the Council of Ministers shall appoint those persons who shall be in charge of the dissolution.

Dissolving the Corporation may not take place by means of repayment or by other utilisation of the assets of the Corporation before the Corporation's liabilities have been provided for.

1) The capital of the Corporation amounts to EUR 113,406,560 by the year 2007. Of the capital, the State of Denmark shall subscribe EUR 21,561,320; the State of Finland EUR 22,264,600; the State of Iceland EUR 1,319,560; the State of Norway EUR 24,191,560; and the State of Sweden EUR 44,069,520.

2) Section 2 amended according to the decision by the Nordic Council of Ministers on 13 November 2002.

3) Section 9 amended as of 19 January 2005 according to the decision by the Nordic Council of Ministers on 2 November 2004.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ДАНИЕЙ, ФИНЛЯНДИЕЙ, ИСЛАНДИЕЙ, НОРВЕГИЕЙ И ШВЕЦИЕЙ О СЕВЕРНОЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ФИНАНСОВОЙ КОРПОРАЦИИ

Правительства Дании, Финляндии, Исландии, Норвегии и Швеции, желающие, в рамках экологического сотрудничества между Северными странами, способствовать инвестициям в Восточной Европе, представляющим экологический интерес для Северных стран, через Северную экологическую финансовую корпорацию, в качестве совместного международного финансового учреждения, имеющего такой же статус, как и другие юридические лица, ведущие подобную деятельность в Северных странах и за их пределами, заключили соглашение о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Целью Северной экологической финансовой корпорации, далее именуемой «Корпорация», является продвижение экологически важных для Северных стран инвестиций в Восточной Европе путем финансирования предприятий в данном регионе.

Корпорация имеет статус полностью правоспособного международного юридического лица. Она имеет право, в частности, заключать соглашения, приобретать недвижимое и движимое имущество и распоряжаться им, а также являться стороной разбирательства в суде или других органах власти.

СТАТЬЯ 2

Деятельность Корпорации должна осуществляться в соответствии с ее Уставом, утвержденным Советом министров Северных стран. Данный Устав может быть изменен решением Совета министров Северных стран, принятым на основании предложения или заявления Совета директоров Корпорации. Север-

ному Совету должна быть обеспечена возможность высказывать свое мнение по поводу предложений по изменению Устава, имеющих принципиальное значение для целей и деятельности Корпорации, а также для управления ею.

СТАТЬЯ 3

Уставный капитал Корпорации вносится договаривающимися государствами. Любое увеличение уставного капитала осуществляется на основании решения Совета министров Северных стран по представлению Совета директоров Корпорации.

Размер уставного капитала, возможность увеличения капитала и его распределение между договаривающимися государствами определяются в Уставе.

СТАТЬЯ 4

Головной офис Корпорации находится в головном офисе Северного инвестиционного банка.

СТАТЬЯ 5

Судебное дело против Корпорации может быть возбуждено только в правомочном суде надлежащей юрисдикции на территории страны, где имеется представительство Корпорации или где ею назначен представитель для получения судебных документов, или когда Корпорация каким-то иным образом прямо приняла юрисдикцию. При этом судебное дело может быть возбуждено договаривающимся государством или лицами, действующими от его имени или получившими от него право требования, только при условии, что Корпорация прямо выразила свое согласие с этим.

Решение правового или административного органа в отношении имущества и активов Корпорации не подлежит исполнению до окончательного вступления решения в законную силу.

СТАТЬЯ 6

Имущество и активы Корпорации обладают иммунитетом от обыска, реквизиции, конфискации и экспроприации.

Корпорация, ее имущество и активы обладают иммунитетом от мер процессуального принуждения, таких как наложение ареста.

СТАТЬЯ 7

Помещения, занимаемые Корпорацией, ее архивы и документы, принадлежащие ей или хранимые ею, являются неприкосновенными.

СТАТЬЯ 8

Каждое договаривающееся государство устанавливает для официальных сообщений Корпорации такой же режим, как и для официальных сообщений любого другого договаривающегося государства.

СТАТЬЯ 9

Корпорация, ее доходы, активы и имущество освобождаются от всякого налогообложения, с учетом представленных в данной статье разъяснений.

Корпорация освобождается от налога при приобретении и передаче недвижимого имущества и ценных бумаг в связи с официальной деятельностью Корпорации.

Операции Корпорации по финансированию, а также увеличение уставного капитала Корпорации освобождаются от всех налогов и других подобных платежей.

Когда Корпорация или специальные фонды, прямо связанные с деятельностью Корпорации и находящиеся в доверительном управлении Корпорации, совершают закупки или пользуются услугами, имеющими значительную стоимость и необходимыми для официальной деятельности Корпорации, и когда при этом цена на такие закупки или услуги включает в себя налоги или пошлины, договаривающееся государство, взимающее такие налоги или пошлины, обязано, если они поддаются идентификации, принять соответствующие меры для освобождения от этих налогов и пошлин или позаботиться об их возврате.

Положения данной статьи не касаются налогов или пошлин, которые в действительности представляют собой все-го лишь плату за коммунальные услуги.

СТАТЬЯ 10

Все члены Совета директоров, их заместители, должностные лица и другие служащие Корпорации, а также назначенные Корпорацией эксперты, независимо от их национальности, обладают иммунитетом от судебного преследования в отношении действий, совершенных ими в официальном качестве от имени Корпорации. При этом Корпорация может отменить такой иммунитет в соответствии с положениями статьи 14. Иммунитет не распространяется на гражданскую ответственность за ущерб в результате автодорожного происшествия по вине какого-либо из лиц, пользующихся иммунитетом в соответствии с данной статьей.

СТАТЬЯ 11

Все члены Совета директоров, их заместители, должностные лица и другие служащие Корпорации, а также назначенные Корпорацией эксперты, выполняющие официальные задания по поручению Корпорации:

- 1) должны быть освобождены от иммиграционных ограничений. Это касается также супруг/супругов и родственников-иждивенцев вышеупомянутых лиц,
- 2) могут пользоваться такими же возможностями передвижения, которые предоставляются сотрудникам других подобных Корпорации учреждений в

соответствии с международной практикой, в случае возникновения особой необходимости в этом.

СТАТЬЯ 12

Корпорация может получать и иметь денежные средства в любой валюте, а также держать банковские счета в любой валюте, равно как и свободно перечислять свои денежные средства в договаривающееся государство, из него и внутри него, а также производить обмен любой валюты, которой она располагает, на любую другую валюту.

СТАТЬЯ 13

Корпорация освобождается от платежных ограничений и мер кредитной политики, каким-либо образом препятствующих или затрудняющих выполнение Корпорацией своих обязательств, ее заемные или кредитные операции.

СТАТЬЯ 14

Привилегии и иммунитет в рамках данного Соглашения предоставляются исключительно для обеспечения выполнения Корпорацией собственных функций, а не интересов иных сторон.

Совет директоров Корпорации может, в той мере и на тех условиях, которые он сам определит, отменить любой иммунитет и привилегии, предоставленные в соответствии с настоящим Соглашением, в тех случаях, когда подобная мера, по мнению Совета директоров, соответствует интересам Корпорации.

СТАТЬЯ 15

Совет министров Северных стран может принять решение о ликвидации Корпорации в соответствии с процедурами, изложенными в Уставе Корпорации.

СТАТЬЯ 16

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Соглашение вступает в силу через тридцать дней со дня депонирования всеми договаривающимися государствами своих ратификационных грамот в Министерстве иностранных дел Финляндии, но с условием применения с 1 января 1998 г. положений статьи 9. Министерство иностранных дел Финляндии проинформирует другие договаривающиеся государства о депонировании ратификационных грамот, а также о дате вступления Соглашения в силу.

Соглашение будет депонировано в Министерстве иностранных дел Финляндии, и заверенные копии будут переданы Министерством иностранных дел Финляндии каждому договаривающемуся государству.

Действие Соглашения от 3 марта 1990 г. о создании Северной экологической финансовой корпорации прекращается со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 17

Каждое договаривающееся государство может выйти из данного Соглашения путем представления письменного уведомления о выходе Правительству Финляндии, которое немедленно уведо-

мит об этом другие договаривающиеся государства. Совет министров Северных стран и Совет директоров Корпорации.

Выход из Соглашения вступает в силу не ранее чем по истечении отчетного года, следующего за годом, когда было представлено уведомление о выходе.

Если Совет министров Северных стран после получения уведомления о выходе не примет решение о ликвидации Корпорации, он должен установить порядок урегулирования расчетов с выходящим из Соглашения государством не позднее даты вступления в силу такого выхода. При этом следует обеспечить, чтобы выходящее государство продолжало, в той же мере, как и другие стороны, отвечать по тем обязательствам Корпорации, которые имели место на момент выхода данного государства из Соглашения.

В удостоверение чего уполномоченные представители пяти договаривающихся государств подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Хельсинки 6 ноября 1998 г. в одном экземпляре на датском, финском, исландском, норвежском и шведском языках, причем все тексты имеют одинаковую законную силу.

УСТАВ СЕВЕРНОЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ФИНАНСОВОЙ КОРПОРАЦИИ

Правительства Дании, Финляндии, Исландии, Норвегии и Швеции в соответствии с Соглашением от 2 марта 1990 г. приняли решение о создании Северной экологической финансовой корпорации. Вышеупомянутое Соглашение заменено новым Соглашением от 6 ноября 1998 г. Северная экологическая финансовая корпорация осуществляет свою деятельность в соответствии со следующим Уставом:

ЦЕЛЬ КОРПОРАЦИИ

§ 1

Целью Северной экологической финансовой корпорации, далее именуемой «Корпорация», является продвижение экологически важных для Северных стран инвестиций в Восточной Европе путем участия в финансировании предприятий в данном регионе.

Название корпорации на английском языке: Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO).

Платежи производятся в евро или в национальной валюте соответствующей страны или в другой конвертируемой валюте по курсу евро на день осуществления платежа.

Любое увеличение уставного капитала осуществляется на основании решения Совета министров Северных стран по представлению Совета директоров Корпорации.

УСТАВНЫЙ КАПИТАЛ

§ 2

Уставный капитал Корпорации составляет сумму¹⁾, в любое время устанавливаемую Советом министров Северных стран. Уставный капитал может быть уменьшен только в связи с ликвидацией Корпорации²⁾.

Уставный капитал предоставляется в распоряжение Корпорации на беспроцентной основе.

Вклады в уставный капитал осуществляются в виде очередных взносов по требованию Совета директоров Корпорации.

Сумма повышения распределяется между странами в соответствии с действующей на тот момент схемой распределения совместного финансирования между Северными странами.

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КОРПОРАЦИИ

§ 3

Корпорация финансирует предприятия в Восточной Европе, которые, путем совместного владения, передачи технологии или других форм сотрудничества с компаниями Северных стран, осуществляют проекты, связанные с производством оборудования, применяемого для охраны окружающей среды, или с другими видами промышленного ис-

пользования экологической технологии или с предоставлением услуг в области охраны окружающей среды.

Корпорация может с этой целью подписаться на акции или паи такого предприятия, а также предоставить ему займы и гарантии на коммерческих условиях. Займы могут быть предоставлены в виде субординированных займов, т.е. займов, погашаемых и приносящих процентный доход в объеме, который может быть обеспечен за счет доходов проекта.

Проекты должны быть осуществимы с технической и экономической точки зрения. Предпочтение отдается проектам со значительным воздействием на окружающую среду Северных стран. Принципы деятельности Корпорации устанавливаются Советом директоров.

Корпорация может осуществлять доверительное управление внешними фондами в соответствии с действующими для них специальными указаниями.

Кроме того, Корпорация может заниматься другими видами деятельности, связанными с ее основной деятельностью.

§ 4

Управление ликвидными активами Корпорации должно осуществляться с надлежащей тщательностью, и получаемый от них доход, а также активное сальдо должны использоваться в деятельности Корпорации. Корпорация может, по соответствующему решению Совета директоров, распределить прибыль между государствами-членами.

§ 5

Отчетность корпорации ведется в евро. Отчетный год соответствует календарному году.

Годовой отчет и годовая финансовая отчетность Корпорации представляются Совету министров Северных стран.

ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ

§ 6

Корпорация имеет Совет директоров, управляющего директора и другой персонал, который необходим для осуществления деятельности Корпорации.

Совет директоров состоит из пяти директоров. Каждое государство назначает одного директора со сроком полномочий до шести лет за один раз. Для каждого члена Совета директоров назначается заместитель по тому же принципу.

Совет директоров выбирает из своего состава председателя и заместителя председателя сроком на один год. Должность председателя и заместителя председателя поочередно переходит от одного представителя договаривающихся государств к другому.

Председатель или заместитель председателя вместе с, как минимум, тремя членами Совета директоров или заместителями членов Совета директоров, имеющими право голоса, составляют кворум. Каждый член Совета директоров имеет один голос; заместитель члена Совета директоров может голосовать только в случае отсутствия члена Совета директоров. Для принятия решения

требуется большинство голосов присутствующих. При равном количестве голосов решающим является голос председателя.

Заседания Совета директоров созываются по решению председателя или по просьбе, как минимум, двух членов Совета директоров или управляющего директора.

Совет директоров устанавливает свой собственный регламент. Представители Северного инвестиционного банка и секретариата Совета министров Северных стран могут участвовать в заседаниях Совета директоров без права голоса.

§ 7

Совет директоров обладает всей полнотой власти в отношении деятельности Корпорации, но может передать определенные полномочия управляющему директору и/или Северному инвестиционному банку. Управляющий директор руководит текущей деятельностью Корпорации и должен при этом соблюдать правила и указания Совета директоров.

Управляющий директор назначается Советом директоров на срок до шести лет за один раз.

Управляющий директор не может быть членом Совета директоров или заместителем члена Совета директоров.

Управляющий директор может участвовать в заседаниях Совета директоров без права голоса.

§ 8

Подпись от имени Корпорации ставится двумя лицами, каждое из которых является либо членом Совета директоров, заместителем члена Совета директоров, управляющим директором, либо лицом, уполномоченным на это Советом директоров.

§ 9

Контрольный комитет должен следить за тем, чтобы деятельность Корпорации осуществлялась в соответствии с Уставом.

Комитет отвечает за аудит отчетности Корпорации и ежегодно представляет аудиторский отчет в Совет министров Северных стран.

Функции Контрольного комитета выполняет комитет, состоящий из лиц, назначенных Советом Северных стран в Контрольный комитет, который отвечает за аудит Северного инвестиционного банка, а также председателя, назначенного Советом министров Северных стран³).

§ 10

Совет министров Северных стран принимает решения относительно изменений или дополнений, вносимых в Устав Корпорации.

В случае принятия Советом министров Северных стран решения о ликвидации Корпорации, Совет министров назначит лиц, которым будет поручено осуществить ликвидацию.

Корпорация не может прекратить свою деятельность путем возврата средств или другого использования активов Корпорации, прежде чем будут обеспечены обязательства Корпорации.

1) Уставный капитал Корпорации к 2007 году составит 113 406 560 евро. В уставный капитал Дания внесет 21 561 320 евро, Финляндия - 22 264 600 евро, Исландия - 1 319 560 евро, Норвегия - 24 191 560 евро и Швеция - 44 069 520 евро.

2) § 2 изменен по решению Совета министров Северных стран от 13 ноября 2002 г.

3) § 9 изменен по решению Совета министров Северных стран от 2 ноября 2004 г. со вступлением данных изменений в силу с 19 января 2005 г.

Nordiska miljöfinansieringsbolaget

Post address: PB 249, FI-00171 Helsingfors, Finland

Besöks adress: Fabiansgatan 34

Tfn +358 10 618 003

Fax +358 9 630 976

Nordic Environment Finance Corporation

Mailing address: P.O. Box 249, FI-00171 Helsinki, Finland

Visiting address: Fabianinkatu 34

Tel +358 10 618 003

Fax +358 9 630 976

Северная экологическая финансовая корпорация

Почтовый адрес: P.O. Box 249, FI-00171 Helsinki, Finland

Адрес для посетителей: Fabianinkatu 34

тел.: +358 10 618 003

факс: +358 9 630 976

www.nefco.org



441 017
Printed matter